

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Ректор



(Володимир БУГРОВ)

06

2024 р.

ОСВІТНЬО-НАУКОВА ПРОГРАМА

«Іспаномовні студії та переклад, англійська мова»

Рівень вищої освіти: другий

(редакція від «03» 06 2024 р., затверджена

рішеннями Вченої ради)

на здобуття освітнього ступеня: магістра

за спеціальністю 035 «Філологія»

спеціалізація 035.051 – «Романські мови та літератури (переклад включно),
перша – іспанська»

галузь знань 03 «Гуманітарні науки»

Розглянуто та затверджено
на засіданні Вченої ради
від «03» 06 2024 р.
протокол № 14

Введено в дію наказом ректора від
«11» 06 2024 за № 488-32

Київ – 2024

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ЗОВНІШНІЮ АПРОБАЦІЮ (за наявності)

А. Рецензії:

Ольга СТАНІСЛАВ, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри романської філології Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Запропонована кафедрою романської філології Навчально-наукового інституту філології КНУ імені Тараса Шевченка освітньо-наукова програма «Іспаномовні студії та переклад, англійська мова» дозволяє забезпечити сучасну та якісну фахову підготовку магістрів за спеціальністю 035.051 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська». Вона містить всі необхідні структурні та змістові складові, відображає сучасні вимоги до підготовки фахівців та може бути рекомендована до практичного використання.

Валентина ДАНИЛИЧ, доктор філологічних наук, професор кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу Київського національного лінгвістичного університету.

Рецензована освітньо-наукова програма «Іспаномовні студії та переклад, англійська мова» може бути рекомендована для підготовки здобувачів вищої освіти другого (магістерського) рівня за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.051 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська».

Б. Відгуки представників професійних асоціацій:

Олександр ПРОНКЕВИЧ, президент Асоціації іспаністів України, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри філології Українського католицького університету імені Петра Могили.

Освітньо-наукова програма забезпечує досягнення програмних результатів навчання, які відповідають потребам професійних роботодавців із різних галузей, і є перспективною з огляду на потреби сьогодення.

В. Відгуки представників ринку праці:

Ольга Анабел СОТЕЛО РАМІРЕС, директорка видавництва “Компás”.

Освітньо-наукова програма «Іспаномовні студії та переклад, англійська мова» спеціалізації 035.051 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська» та її супровідні документи цілком забезпечують здобуття знань, вмінь та навичок, необхідних фахівцям-філологам у галузі іспанського мовознавства, літературознавства та перекладу на сучасному ринку праці та в умовах євроінтеграції й розвитку міжнародних взаємин.

ПЕРЕДМОВА

Розроблено робочою групою у складі:

Прізвище, ім'я, по батькові керівника та членів проектної групи	Найменування посади (для сумісників – місце основної роботи, найменування посади)	Найменування закладу, який закінчив викладач (рік закінчення, спеціальність, кваліфікація згідно з документом про вищу освіту)	Науковий ступінь, шифр і найменування наукової спеціальності, тема дисертації, вчене звання, за якою кафедрою (спеціальністю) присвоєно	Стаж науково-педагогічної та/або наукової роботи	Інформація про наукову діяльність (основні публікації за напрямом, науково-дослідна робота, участь у конференціях і семінарах, робота з аспірантами та докторантами, керівництво науковою роботою студентів)	Відомості про підвищення кваліфікації викладача (найменування закладу, вид документа, тема, дата видачі)
Керівник проектної групи						
Попова Наталія Миколаївна	Професор кафедри романської філології Навчально-наукового інституту філології Київською національного університету імені Тараса Шевченка	Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2001 р. Спеціальність – «Романо-германські мови та літератури». Кваліфікація – «викладач іспанської та англійської мов та літератури»	Доктор філологічних наук 10.02.05 «Романські мови». Тема докторської дисертації: «Еволюція національно маркованих концептів Іспанії (XVI–XX століття)» (2019 р.). <i>ДД 008599, від 23.04.2019</i> Доцент кафедри іспано-італійської	Науково-педагогічний стаж – 21 рік	Автор понад 85 науково-методичних праць, серед яких: 1. Андрійченко Ю.В., Попова Н. М. Genderología lingüística: навч. посібник. К.: КНУ, 2024. 98 с. 2. Мосенкіс Ю.Л., Чистяк Д.О., Попова Н.М., Голота Т.С., Коляденко Д.Б. Молодь – наука – мистецтво – державність: навч. посібник до курсу «Методологія та організація наукових	Науково-педагогічне стажування: 1. Language Corpora Use in the Teaching of Philological Disciplines and Language Research. 18/09/2023–16/11/2023/ Friedrich Schiller University Jena (Germany). Certificate: 39-2023. ECTS credits: 3 2. Університет

			філології Київського Національного університету імені Тараса Шевченка <i>ДЦ 037838, від 14.02.2014</i>		досліджень основами інтелектуальної власності». К.: ФОП Халіков, 2023. 207 с. 3. Andriychenko Y., Popova N., Chorna N., Bratel O. Linguistic Representation of Gender Stereotypes in Spanish. <i>Jurnal Arbitrer</i> , 2024. 11(2), P. 160–171. Scopus	3 Пабло де Олавіде, Іспанія. “Formación de urgencia para interpretar en contextos de asilo y refugio: Ucrania”. Сертифікат, 2022, 0,3 кредиту ECTS 3. Університет короля Хуана Карлоса, м. Мадрид, Іспанія, сертифікат, 16.10.2021, 180 год./ 6 кредитів
Члени проєктної групи						
Корбозерова Ніна Миколаївна	Професор кафедри романської філології Навчально- наукового інституту філології Київською національного університету імені Тараса Шевченка	Київський державний університет ім. Т. Г. Шевченка, 1971 р. Спеціальність - «Іноземні мови». Кваліфікація - «філолог, викладач іспанської та англійської мов»	Доктор філологічних наук 10.02.05 «Романські мови». Тема докторської дисертації: «Семантика, структура та генеза складного речення в іспанській мові» <i>ДТ № 011501 від 13.12.1991</i> Професор кафедри практики	Науково- педагогічний стаж – 45 років	Автор понад 211 науков-методичних праць, серед яких: 1. Korbozerova N. M. The Word in the Lens of Multy-Paradigmal Research (on the Ma- terial of Far Related Languages). <i>Studies in Media and Com- munication</i> , 2022. 10(3), P. 117–123. Scopus. 2. Korbozerova, Nina; Kobal, Vasyli; Resler Maryna; Veremchuk,	Науково- педагогічні стажування: 1. «Контрастивний підхід у викладанні іспанської та французької мов у закладах вищої освіти». КНЛУ. Центр навчання іноземних мов і післядипломної освіти. 13.02.2023- 26.05.2023. Сертифікат ПК № 0599 від 30.05.2023. 3 кредити).

			іспанської мови Київського державного педагогічного інституту іноземних мов (1993 р.). ПР № 000728 від 31.05.1993 Академік Академії наук Вищої школи України № 388 від 19.12.1998		Olena; Chovriy, Sofiya. Methods for modelling the process of training future teachers in the context of implementing a quality management system in higher education institutions. <i>Journal of Curriculum and Teaching</i> , 2022. 11(23). P. 84–94. Web of Science . 3. Korbozerova N. M. Dynamics of syntactic processes in the pre-national period of the Spanish language. <i>Journal of Language and Linguistic Studies</i> , 2021. 17. P. 1283–1293. Scopus	2. Київський національний лінгвістичний університет. Програма “Сучасні технології та засоби навчання іноземних мов і культур” (Київ, 10.02.2022 р. — 14.06.2022 р.), 6 кредитів ECTS. 3. Київський національний університет імені Тараса Шевченка. Програма “KNU Educators’ week by Genesis” для викладачів КНУ. (Київ, 25.07-05.08.2022 р.). 30 год. 1 кредит ECTS
Андрійченко Юлія Валеріївна	Професор кафедри романської філології Навчально-наукового Інституту філології Київського національного університету	Київський державний лінгвістичний університет, 1997 р. Спеціальність – «Мова і література (дві іноземні мови)». Кваліфікація – «викладач іспанської та англійської мов і	Доктор філологічних наук 10.02.05 «Романські мови». Тема докторської дисертації: «Динаміка гендерних змін в іспаномовних картинах	Науково-педагогічний стаж – 18 років	Автор понад 50 наукових праць, серед яких: 1. Андрійченко Ю. В. Соціолінгвістика: навч. посібник. К.: КНУ, 2023. 115 с. 2. Andriychenko Y., Porova N., Chorna N.,	Науково-педагогічні стажування: 1. Університет короля Хуана Карлоса, м. Мадрид, Королівство Іспанії, сертифікат, 16.10.2021, 180

	імені Тараса Шевченка	зарубіжної літератури»	світу» <i>ДД 007354, від 24.02.2018</i> Доцент кафедри іспано-італійської філології Київського Національного університету імені Тараса Шевченка <i>ДЦ 035629, від 07.07.2013</i>		Bratel O. Linguistic Representation of Gender Stereotypes in Spanish. <i>Jurnal Arbitrer</i> , 2024. 11(2), P. 160–171. Scopus 3. Andriichenko Y. Variación de las lenguas: навч. посібник. К.: КНУ, 2022. 105 с.	год./ 6 кредитів ECTS 2. Навчальний центр DICE, м. Саламанка, Королівство Іспанії, сертифікат, 2021, 20 год./0,5 кредитів ECTS
--	-----------------------	------------------------	---	--	--	---

Освітню програму розроблено на основі таких нормативних документів та рекомендацій:

1. Стандарту вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» галузі знань 03 «Гуманітарні науки» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України від 20 червня 2019 року № 871.
2. Професійного стандарту на групу професій «Викладачі закладів вищої освіти», затвердженого Наказом Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України № 610 від 23.03.2021

1. ПРОФІЛЬ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ
«Іспаномовні студії та переклад, англійська мова»
Spanish-Speaking Studies and Translation, English Language»
зі спеціальності № 035 «Філологія» (035.051 «Романські мови та літератури
(переклад включно), перша – іспанська»)
галузі знань № 03 «Гуманітарні науки»

1 – Загальна інформація	
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації	<p><i>Ступінь вищої освіти:</i> магістр. <i>Спеціальність:</i> 035 «Філологія». <i>Спеціалізація:</i> 035.051 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська» <i>Назва освітньо-наукової програми:</i> «Іспаномовні студії та переклад, англійська мова» <i>Блоки вільного вибору студента:</i> 1) «Комунікативні практики іспаномовного простору та методика викладання іноземних мов»; 2) «Мовні контакти та переклад в іспаномовному просторі». 3) Вибір з переліку дисциплін</p> <p><i>Degree of Higher Education:</i> Master. <i>Specialty:</i> 035 «Philology». <i>Specialization:</i> 035.051 «Romance Languages and Literature (Translation Included), First Language-Spanish». <i>Education and professional program:</i> «Spanish-Speaking Studies and Translation, English Language» <i>Blocks of disciplines for student's free choice:</i> 1) «Communicative Practices of the Spanish-Speaking Area and Methodology of Foreign Languages Teaching»; 2) «Language Contacts and Translation in the Spanish-Speaking Area». 3) Choice from the list of disciplines.</p>
Мова(и) навчання і оцінювання	Українська, іспанська, англійська. Ukrainian, Spanish, English.
Обсяг освітньої програми	120 кредитів, 2 академічні роки
Тип програми	Освітньо-наукова
Повна назва закладу вищої освіти, а також структурного підрозділу у якому здійснюється навчання	<i>Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Навчально-науковий інститут філології / Taras Shevchenko National University of Kyiv, Educational and Scientific Institute of Philology.</i>
Назва закладу вищої освіти який бере участь у забезпеченні програми (заповнюється для програм подвійного і спільного дипломування)	
Офіційна назва освітньої програми, ступінь вищої освіти та назва кваліфікації ЗВО-партнера мовою	

оригіналу (заповнюється для програм подвійного і спільного дипломування)	
Наявність акредитації	Сертифікат про акредитацію освітньої програми №7588 від «17» квітня 2024 р., дійсний до 01.07.2029 (Рішення Національного агентства від 16 квітня 2024, протокол № 9 (59))
Цикл/рівень програми	FQ-ЕНЕА – другий цикл, EQF LLL – 7 рівень, НРК України – 7 рівень
Передумови	Диплом бакалавра за спеціальністю 035 «Філологія» або диплом бакалавра за іншими спеціальностями за умови складання ЄВІ та додаткового вступного випробування кваліфікаційного характеру.
Форма навчання	денна
Термін дії освітньої програми	п'ять років
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	www.philology.knu.ua
2 – Мета освітньої програми	
Мета програми (з врахуванням рівня кваліфікації)	Підготовка філологів-дослідників, перекладачів або викладачів закладу вищої освіти (іспанська мова), здатних розв'язувати складні завдання і проблеми в діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням, оцінюванням і редагуванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації іспанською та англійською мовами.
3 - Характеристика освітньої програми	
Предметна область (галузь знань/ спеціальність/ спеціалізація програми)	03 «Гуманітарні науки» / 035 «Філологія» / 035.051 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська»
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-наукова академічна
Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	Загальна освіта за спеціалізацією 035.051 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська». Акцент зроблено на здатності здійснювати науково-дослідну роботу в галузі іспанського мовознавства з урахуванням новітніх філологічних підходів та технологій у міждисциплінарному контексті для успішного здобуття відповідних компетентностей (проведення наукового аналізу мовного матеріалу, створення та редагування текстів/перекладів, досягнення запланованого прагматичного ефекту спілкування в різних комунікативних ситуаціях). <i>Ключові слова:</i> іспанська мова, лінгвістика, комунікація, порівняльна типологія, перекладознавство, редагування, іспаномовний літературний процес, методологія наукових досліджень, професійна етика, науково-дослідна практика. <i>Key words:</i> Spanish language, linguistics, communication, comparative typology, translation studies, editing, Spanish-speaking literary process, methodology of scientific researches, professional ethics, research practice.
Особливості програми	Більшість освітніх компонентів мають аналітико-лінгвістичне спрямування і передбачають формування дослідницьких вмінь та навичок у галузі іспанського мовознавства та перекладознавства. Враховує сучасні практики ринку дослідницьких, редакторських та перекладацьких послуг, у т. ч. технологічні рішення в цих галузях.

4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Магістр-філолог може працювати в науковій, освітній галузях; на науково-дослідних та адміністративних посадах у закладах вищої освіти та науково-дослідницьких інститутах України; у друкованих та електронних засобах масової інформації, туристичних агентствах, журналістиці, на телебаченні, у сфері PR, у різноманітних фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування, займатися перекладацькою та науковою діяльністю.
Подальше навчання	Можливість навчання в аспірантурі за програмою третього циклу FQ-ЕНЕА, 8 рівня EQF-LLL та 8 рівня НРК і набуття додаткових кваліфікацій у системі післядипломної освіти.
5 – Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Основні методи навчання: пояснювально-ілюстративні, проблемні, інтерактивні, проектні, інформаційно-комп'ютерні. Форми організації навчання: аудиторні (лекції, семінари, практичні заняття), позааудиторні (консультації, індивідуальні заняття та завдання, самостійна робота, написання та захист кваліфікаційної роботи магістра, науково-дослідна робота). За потреби можуть проводитися навчальні заняття у дистанційному форматі.
Оцінювання	Іспити (письмові, усні, змішаної форми), заліки, диференційовані заліки, поточний контроль (презентації, реферати), комплексний підсумковий іспит з іспанської мови та перекладу, підсумковий іспит з англійської мови, захист кваліфікаційної роботи магістра.
6 – Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні задачі та проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.
Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації. ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності). ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні. ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
Фахові компетентності спеціальності (ФК)	ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства. ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки. ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології.

Блок вільного вибору 1 «Комунікативні практики іспаномовного простору та методика викладання іноземних мов»

ФК 10.1 Здатність розробляти та удосконалювати програми навчальних дисциплін за спеціалізацією 035.051 – «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська», навчальні та методичні матеріали.

ФК 11.1 Здатність використовувати сучасні інноваційні методики та технології навчання у вищій школі, проводити навчальні заняття, надавати консультації студентам із навчальних дисциплін за спеціалізацією 035.051 – «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська», а також здійснювати індивідуальний супровід студента (наставництво, менторство) під час навчання.

ФК 12.1 Здатність розробляти критерії та інструменти оцінювання, проводити об'єктивне оцінювання результатів навчання (атестацію) та надавати рекомендації щодо покращення результатів навчання.

ФК 13.1 Усвідомлення сутності і змісту навчально-виховного процесу у вищій школі, знання механізмів та форм педагогічного супроводження, організації та здійснення освітнього процесу в сучасних умовах, а також розуміння педагогічної культури викладача та шляхів її вдосконалення.

ФК 14.1 Розуміння психологічних чинників і детермінантів організації педагогічного процесу у вищій школі та соціально-психологічних явищ, які опосередковують та зумовлюють процеси навчання і виховання.

Блок вільного вибору 2 «Мовні контакти та переклад в іспаномовному просторі» / «Language contacts and translation in the Spanish-speaking area»

ФК 10.2 Вміння робити перекладознавчий аналіз тексту, добирати та обґрунтовувати перекладацькі рішення, користуватися сучасними технологіями перекладу.

ФК 11.2 Здатність визначати етапи перекладу, редагувати переклад (в т.ч. машинний), контролювати якість перекладу (еквівалентність/адекватність).

ФК 12.2 Володіння риторичними й логічними засобами мови, фоновими суспільно-політичними знаннями та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату в усному перекладі.

ФК 13.2 Вміння застосовувати відповідні стратегії й тактики перекладу дипломатичних, юридичних, наукових, медичних, технічних і публіцистичних текстів

ФК 14.2 Вміння враховувати соціологічні, психологічні та лінгвокультурні аспекти в процесі перекладу.

7 – Програмні результати навчання

Програмні результати навчання

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі іспанського мовознавства, літературознавства та перекладознавства.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з галузі іспанського мовознавства, літературознавства та перекладознавства для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

	<p>ПРН 17. Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та інноваційні розробки в галузі іспанського мовознавства, літературознавства та перекладознавства.</p> <p>ПРН 18. Презентувати результати свого дослідження науковій спільноті в наукових публікаціях чи виступах на конференціях, круглих столах, семінарах тощо.</p> <p>Блок вільного вибору 1 <u><i>«Комунікативні практики іспаномовного простору та методика викладання іноземних мов»</i></u></p> <p>ПРН 19.1 Розробляти та удосконалювати програми навчальних дисциплін за спеціалізацією 035.051 – «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська», навчальні та методичні матеріали.</p> <p>ПРН 20.1 Проводити навчальні заняття, надавати консультації студентам із навчальних дисциплін за спеціалізацією 035.051 – «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська», а також здійснювати індивідуальний супровід студента (наставництво, менторство) під час навчання, використовуючи сучасні інноваційні методики та технології навчання у вищій школі.</p> <p>ПРН 21.1 Здійснювати об'єктивне оцінювання результатів навчання (атестацію) та надавати рекомендації щодо покращення результатів навчання.</p> <p>ПРН 22.1 Застосовувати сучасні педагогічні методики і технології в організації навчально-виховного процесу та методичної роботи у вищій школі.</p> <p>ПРН 23.1 Використовувати спеціалізовані психологічні знання в організації основних видів діяльності у закладі вищої освіти, застосовувати психологічні методи оптимізації навчально-виховного процесу.</p> <p>Блок вільного вибору 2 <u><i>«Мовні контакти та переклад в іспаномовному просторі» / «Language contacts and translation in the Spanish-speaking area»</i></u></p> <p>ПРН 19.2 Аналізувати, розробляти та обґрунтовувати перекладацькі рішення, добирати методи забезпечення якості перекладу та користуватися перекладацьким технологічним інструментарієм.</p> <p>ПРН 20.2 Вміти планувати процес (усного й письмового) перекладу відповідно до етапів перекладацького проєкту.</p> <p>ПРН 21.2 Застосовувати принципи усного двостороннього перекладу й техніки висловлювання усного перекладача іспанською мовою.</p> <p>ПРН 22.2 Застосовувати відповідні стратегії й тактики у процесі перекладу дипломатичних, юридичних, наукових, медичних, технічних і публіцистичних текстів.</p> <p>ПРН 23.2 Застосовувати знання зі сфер соціолінгвістики, психолінгвістики та лінгвокультурології в процесі перекладу</p>
8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Специфічні характеристики кадрового забезпечення	Носії мови та фахівці-практики можуть залучатися до викладання та читання лекцій у межах курсів.
Специфічні характеристики матеріально-технічного забезпечення	Центр іспанської мови та культури, Центр англійської мови та інформації Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету

	імені Тараса Шевченка.
Специфічні характеристики інформаційного та навчально-методичного забезпечення	Використання віртуального навчального середовища Київського національного університету імені Тараса Шевченка, авторських розробок професорсько-викладацького складу, Інтернет-ресурсів. Можливість проходження виробничих практик у державних установах, вищих навчальних закладах, приватних компаніях, перекладацьких центрах тощо.
9 – Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	
Міжнародна кредитна мобільність	<p>Можлива у межах програми ЄС Еразмус+ на конкурсній основі згідно двосторонніх договорів між Київським національним університетом імені Тараса Шевченка та навчальними закладами країн-партнерів:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Угода про співпрацю між Київським національним університетом імені Тараса Шевченка та Гранадським університетом від 17.05.2019 (обмін між викладачами та студентами); 2. Угода про наукову, навчальну та культурну співпрацю між Київським національним університетом імені Тараса Шевченка та Університетом міста Валенсія від 15.06.2015 (обмін між студентами та викладачами); 3. Рамковий договір про співробітництво між Кадіським університетом і Київським національним університетом імені Тараса Шевченка та від 22.11.2016 та Протокольна угода про обмін студентами між Кадіським університетом і Київським національним університетом імені Тараса Шевченка від 04.07.2019 (обмін студентами).
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	На загальних конкурсних засадах, за умови знання української мови на рівні, достатньому для засвоєння освітньої програми.

2. ПЕРЕЛІК КОМПОНЕНТІВ ОСВІТНЬО-НАУКОВОЇ ПРОГРАМИ ТА ЇХ ЛОГІЧНА ПОСЛІДОВНІСТЬ

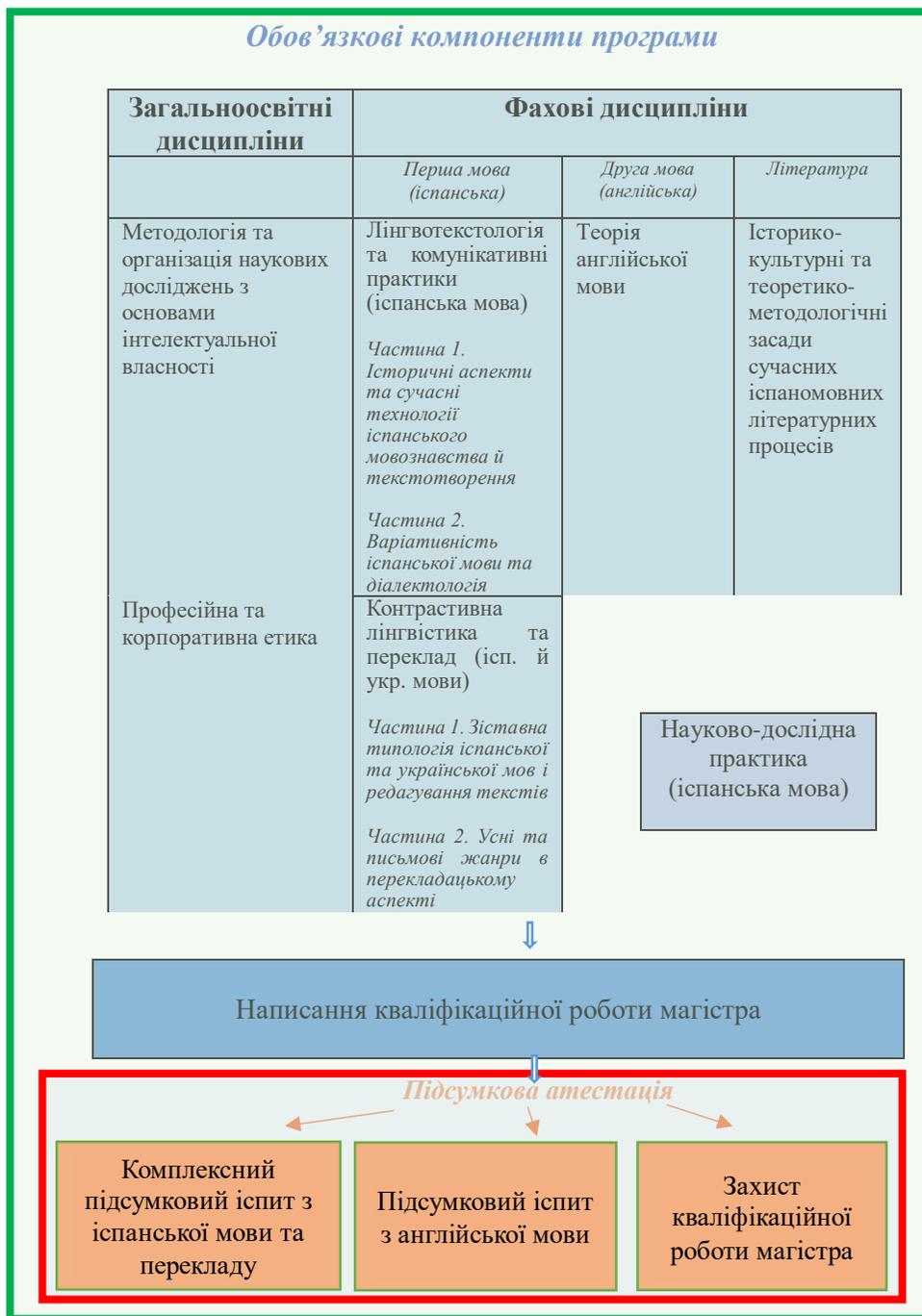
2.1 Перелік компонентів ОП

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти ОП			
ОК 1	Лінгвотекстологія та комунікативні практики (іспанська мова) / <i>Linguotextology and Communicative Practices (Spanish)</i> (викладання іспанською мовою) ОК 1.1. Історичні аспекти та сучасні технології іспанського мовознавства й текстотворення / <i>Historical Aspects and Modern Technologies of Spanish Linguistics and Text Creation</i> (викладання іспанською мовою) ОК 1.2. Варіативність іспанської мови та діалектологія / <i>Spanish Language Variation and Dialectology</i> (викладання іспанською мовою)	17	<i>іспит</i>
ОК 2	Контрастивна лінгвістика та переклад (іспанська й українська мови) ОК 2.1. Зіставна типологія іспанської та української мов і редагування текстів ОК 2.2. Усні та письмові жанри в перекладацькому аспекті	14	<i>іспит</i>
ОК 3	Історико-культурні та теоретико-методологічні засади сучасних іспаномовних літературних процесів	6	<i>залік</i>
ОК 4	Теорія англійської мови / <i>Theory of English Language</i> (викладання англійською мовою)	17	<i>іспит</i>
ОК 5	Методологія та організація наукових досліджень з основами інтелектуальної власності	3	<i>залік</i>
ОК 6	Професійна та корпоративна етика	3	<i>залік</i>
ОК 7	Науково-дослідна практика (іспанська мова) (виробнича практика з відривом від теоретичного навчання)	6	<i>диференційований залік</i>
ОК 8	Кваліфікаційна робота магістра	12	<i>захист</i>
Всього:		78	
Компоненти вільного вибору студента *			
Блок вільного вибору 1 «Комунікативні практики іспаномовного простору та методика викладання іноземних мов» / «Communicative practices of the Spanish-speaking area and methodology of teaching foreign languages»			
ВБ 1.1.	Комунікація в управлінській діяльності і лінгвоконфліктологія (іспанська мова) / <i>Communication in Management and Linguistic Conflict (Spanish)</i> (викладання іспанською мовою)	3	<i>іспит</i>
ВБ 1.2.	Медіалінгвістика (іспанська мова) / <i>Medialinguistics (Spanish)</i> (викладання іспанською мовою)	6	<i>залік</i>
ВБ 1.3.	Сучасна дискурсологія (іспанська мова) / <i>Contemporary Discourse Studies (Spanish)</i> (викладання іспанською мовою)	6	<i>залік</i>
ВБ 1.4.	Лінгвопоетика і художній переклад (іспанська мова) / <i>Linguistic Poetics and Literary Translation (Spanish)</i> (викладання іспанською мовою)	6	<i>іспит</i>
ВБ 1.5.	Методика викладання та педагогічна майстерність ВБ 1.5.1. Методика викладання іноземних мов та зарубіжної літератури у закладах вищої освіти	9	<i>іспит</i>

	ВБ 1.5.2. Психологія та педагогіка вищої освіти		
ВБ 1.6.	Асистентська практика (іспанська мова) (виробнича практика з відривом від теоретичного навчання)	6	<i>диференційований залік</i>
	Всього:	36	
Блок вільного вибору 2 «Мовні контакти та переклад в іспаномовному просторі» / «Language contacts and translation in the Spanish-speaking area»			
ВБ 2.1.	Соціолінгвістика (іспанська мова) / <i>Sociolinguistics (Spanish)</i> (викладання іспанською мовою)	5	<i>залік</i>
ВБ 2.2.	Психолінгвістика (іспанська мова) / <i>Psycholinguistics (Spanish)</i> (викладання іспанською мовою)	4	<i>іспит</i>
ВБ 2.3.	Лінгвокультурологія та переклад (іспанська мова)	6	<i>залік</i>
ВБ 2.4.	Дискурсологія перекладу (іспанська мова)	6	<i>іспит</i>
ВБ 2.5.	Сучасні іспаномовні контакти та переклад ВБ 2.5.1. Суспільно-політичні реалії комунікативного простору іспаномовних країн ВБ 2.5.2. Усний та письмовий переклад офіційно-ділового спілкування	9	<i>іспит</i>
ВБ 2.6.	Перекладацька практика (іспанська мова) (виробнича практика з відривом від теоретичного навчання)	6	<i>диференційований залік</i>
	Всього:	36	
3. Вибір з переліку дисциплін (здобувачі обирають один освітній компонент з кожного переліку)			
<i>Перелік 1</i>			
ВП 1.	Дисципліна з Переліку 1	3	<i>залік</i>
ВП 2.	Дисципліна з Переліку 2	3	<i>залік</i>
	Всього:	6	
Загальний обсяг вибіркового компонента:		42	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ:		120	

*Згідно з п.п. 3.7. «Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» та п.п. 9.4.2. «Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка» здобувач освіти має можливість вибору: із вибіркової складової навчального плану Освітньої програми, на якій студент навчається (спеціалізований блок дисциплін, що спрямований на поліпшення здатності до працевлаштування за обраним фахом; одночасний вибір певної кількості дисциплін із пакету; вибір однієї дисципліни із переліку); із вибіркової складової навчального плану іншої Освітньої програми того самого освітнього рівня; із блоку обов'язкових дисциплін іншої Освітньої програми того самого освітнього рівня; із вибіркової складової навчального плану іншої Освітньої програми іншого освітнього рівня (вибір із Каталогу курсів) за умови погодження з деканом / директором інституту; навчальних дисциплін в іншому закладі вищої освіти за реалізації студентом права на академічну мобільність

2.2. Структурно-логічна схема ОНП «Іспаномовні студії та переклад, англійська мова»



3. ФОРМА АТЕСТАЦІЇ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Атестація випускників спеціальності за спеціальністю 035 «Філологія» (035.051– «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська») проводиться у формі:

- комплексного підсумкового іспиту з іспанської мови та перекладу (мова спілкування на іспиті – іспанська, українська);
- підсумкового іспиту з англійської мови (мова спілкування на іспиті – англійська, українська);
- захисту кваліфікаційної роботи магістра (кваліфікаційна робота магістра пишеться українською або іспанською мовою за вибором здобувача, захист та презентація здійснюються іспанською мовою).

Кваліфікаційна робота магістра передбачає проведення самостійного наукового дослідження в галузі іспанської філології, а саме – лінгвістики, перекладознавства, дискурсології або діалектології. Робота подається екзаменаційній комісії в письмовому вигляді за затвердженою формою разом із іншими супровідними документами: пояснювальною запискою, відгуком наукового керівника, рецензією, сертифікатом перевірки роботи на плагіат. Робота пишеться українською або іспанською мовою на вибір здобувача та надсилається до репозиторію КНУТШ. Публічний захист кваліфікаційної роботи магістра відбувається у формі презентації з використанням різних форм візуалізації доповіді іспанською мовою. Кваліфікаційна робота магістра оцінюється за 100-бальною шкалою, проходить перевірку на текстові збіги, оприлюднюється в репозитарії. Якість виконання, зміст і захист кваліфікаційної роботи магістра визначає рівень підготовленості випускника до майбутньої фахової діяльності. Кваліфікаційна робота магістра передбачає перевірку таких програмних результатів навчання: ПРН 1, ПРН 2, ПРН 3, ПРН 4, ПРН 7, ПРН 9, ПРН 11, ПРН 12, ПРН 15, ПРН 16, ПРН 17, ПРН 18.

Комплексний підсумковий іспит з іспанської мови та перекладу передбачає перевірку знань з найважливіших питань сучасного іспанського мовознавства, літературознавства та перекладознавства, вміння логічно мислити, здійснювати фаховий теоретико-прикладний аналіз мовного та перекладного матеріалу. Мови спілкування на іспиті – іспанська, українська. Програмні результати навчання, що перевіряються під час іспиту: ПРН 6, ПРН 7, ПРН 9, ПРН 10, ПРН 11, ПРН 13, ПРН 14, ПРН 15.

Підсумковий іспит з англійської мови передбачає перевірку знань випускників з теорії та практики іноземної мови, перевірку рівня володіння англійською мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного та наукового спілкування. Мови спілкування на іспиті – англійська, українська. Програмні результати навчання, що перевіряються під час іспиту: ПРН 6, ПРН 7, ПРН 10, ПРН 11, ПРН 13, ПРН 15.

Випускникам, які завершили підсумкову атестацію, видається документ встановленого зразка про присудження освітнього ступеню магістра та присвоєння освітньої кваліфікації «Магістр філології» за спеціалізацією «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська».

Окремим рішенням екзаменаційної комісії може бути присвоєна професійна кваліфікація за умови дотримання вимог:

1) 2444.1 – «Філолог-дослідник» за таких умов:

- середнього балу успішності з усіх дисциплін обов'язкового блоку не нижче за 75 балів;
- успішного проходження науково-дослідної практики (іспанська мова) (з відривом від теоретичного навчання) із оцінкою не нижче за 75 балів;
- захисту кваліфікаційної роботи магістра з оцінкою не нижче за 75 балів;
- складання підсумкового іспиту з англійської мови з оцінкою не нижче за 75 балів.

2) 2444.2 – «Перекладач* (іспанська мова)» за таких умов:

- обрання блоку вибіркових дисциплін «Мовні контакти та переклад в іспаномовному просторі»;

- середнього балу успішності з усіх дисциплін за обраним блоком не менше 75 балів;
- успішного проходження перекладацької практики (іспанська мова) (з відривом від теоретичного навчання) за спрямуванням обраного блоку із оцінкою не нижче за 75 балів;
- складання комплексного підсумкового іспиту з іспанської мови та перекладу із оцінкою не нижче за 75 балів;

3) 2310.2 – «Викладач закладу вищої освіти* (іспанська мова)» за таких умов:

- обрання блоку вибіркових дисциплін «Комунікативні практики іспаномовного простору та методика викладання іноземних мов»;
- середнього балу успішності з усіх дисциплін за обраним блоком не менше 75 балів;
- складання «Методики викладання іноземних мов та зарубіжної літератури у закладах вищої освіти» та «Психології та педагогіки вищої освіти» із оцінкою не нижче за 75 балів;
- успішного проходження асистентської практики (іспанська мова) (з відривом від теоретичного навчання) за спрямуванням обраного блоку із оцінкою не нижче за 75 балів;
- складання комплексного підсумкового іспиту з іспанської мови та перекладу із оцінкою не нижче за 75 балів.

*КЛАСИФІКАТОР ПРОФЕСІЙ ДК 003:2010, Класифікатор професій із змінами, затвердженими наказом Міністерства економічного розвитку і торгівлі України від 25 жовтня 2021 року № 810-21.

**4. МАТРИЦЯ ВІДПОВІДНОСТІ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ (ЗК та ФК)
КОМПОНЕНТАМ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ**

	ОК 1.1	ОК 1.2	ОК 2.1	ОК 2.2	ОК 3	ОК 4	ОК 5	ОК 6	ОК 7	ОК 8	БК 1.1.	БК 1.2.	БК 1.3.	БК 1.4.	БК 1.5.	БК 1.6.	БК 2.1.	БК 2.2.	БК 2.3	БК 2.4.	БК 2.5.	БК 2.6.
ЗК 1			+	+	+	+	+							+						+		+
ЗК 2			+		+			+							+	+	+		+			
ЗК 3	+		+		+	+	+			+	+	+					+				+	
ЗК 4		+					+	+	+	+			+		+	+			+	+		
ЗК 5		+					+	+	+	+		+			+			+				+
ЗК 6	+					+					+		+	+						+	+	
ЗК 7	+	+	+		+	+	+		+	+			+	+				+				
ЗК 8	+		+				+	+	+	+		+			+							+
ЗК 9		+		+				+			+	+				+	+	+		+		+
ЗК 10		+		+		+		+			+	+					+	+	+			
ЗК 11	+	+	+	+			+		+	+			+				+	+	+			
ЗК 12		+	+		+		+		+	+		+		+	+			+				+
ФК 1	+		+			+	+						+							+	+	
ФК 2				+	+									+						+	+	
ФК 3	+					+	+		+	+	+		+				+	+	+			
ФК 4	+		+		+		+		+	+			+	+				+				
ФК 5	+		+				+			+	+								+			
ФК 6		+		+	+				+		+	+	+			+	+	+			+	+
ФК 7	+	+	+		+				+			+	+	+		+	+	+		+		
ФК 8	+	+	+	+		+		+			+	+			+					+		+
ФК 9		+	+			+	+	+	+	+			+				+					
ФК 10.1															+	+						
ФК 11.1																+						
ФК 12.1															+	+						
ФК 13.1															+	+						
ФК 14.1															+	+						
ФК 10.2																						+
ФК 11.2																						+
ФК 12.2																						+
ФК 13.2																					+	
ФК 14.2																		+	+	+		

5. МАТРИЦЯ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ (ПРН) ВІДПОВІДНИМИ КОМПОНЕНТАМИ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ

	OK 1.1	OK 1.2	OK 2.1	OK 2.2	OK 3	OK 4	OK 5	OK 6	OK 7	OK 8	BK 1.1.	BK 1.2.	BK 1.3.	BK 1.4.	BK 1.5.	BK 1.6.	BK 2.1.	BK 2.2.	BK 2.3.	BK 2.4.	BK 2.5.	BK 2.6.	
ПРН 1				+			+	+	+						+	+				+	+	+	
ПРН 2					+	+			+	+	+			+		+						+	+
ПРН 3	+		+				+		+	+	+	+						+	+				
ПРН 4							+	+	+		+				+	+							+
ПРН 5		+				+		+			+	+				+							
ПРН 6				+		+		+			+			+		+				+			
ПРН 7	+								+	+			+									+	
ПРН 8		+		+	+									+				+					
ПРН 9	+		+						+	+			+								+		
ПРН 10				+	+	+								+						+	+		
ПРН 11	+		+		+					+		+	+	+									
ПРН 12								+	+	+									+				
ПРН 13		+		+			+		+				+		+				+				
ПРН 14	+		+			+						+								+			
ПРН 15					+				+	+			+					+	+	+			
ПРН 16		+	+						+	+		+						+	+			+	
ПРН 17		+							+	+													
ПРН 18							+		+	+													
ПРН 19.1															+								
ПРН 20.1																+							
ПРН 21.1																+							
ПРН 22.1															+	+							
ПРН 23.1																							+
ПРН 19.2																				+			
ПРН 20.2																						+	
ПРН 21.2																					+	+	
ПРН 22.2																					+	+	
ПРН 23.2																		+	+	+			

Гарант освітньої програми

Staf

Наталія ПОПОВА